

翻譯名義集卷第九

宋姑蘇景德寺法潤大師法雲

編

貢九

什物篇第三十七

經音義云什者十也聚也雜也亦會數之名也謂資生之物莊子閔尹曰凡有貌象聲色

貢九

者皆物也易曰天地絪縕音縕切於云萬物化醇

玉篇云凡生天地之間皆謂物也事也類也

○佐調羅

交切

此云小長林

○摩倫

又云宰

喇翻酒大論酒有三種一者穀酒二者果酒
蒲萄阿梨陀樹果如是等種種名為果酒三

永樂北藏

翻譯名義集

第一九二冊

者藥酒種種藥草合和米麴甘蔗汁中能變
成酒同跡畜乳酒一切乳熟者可中作酒漢
書酒者天之美祿所以順養天下享祀祈福
扶衰養疾陶侃空汗切嘗曰少時有酒失亡親見
約故不敢多飲或云醞者釀也蒼頡篇云酒

母也或云醪力切蒼頡篇謂有滓酒大莊嚴
論云佛說身口意三業之惡行唯酒為根本
復墮惡行中○指歸云那爛陀僧吉祥月
云西域立表量影影梵云蔡此云影朝蔡倒
西去便以脚足前後步之數足步影也新毘

柰耶云佛言應作商矩法取細籌長二尺許折一頭四指豎至日中度影長短是謂商矩一說商矩二尺屈折頭轉如人脚影故人濫用○**毘嵐**音斐亦云隨藍此云迅猛風大論云八方風不能動須彌山隨嵐風至碎如腐草

佛地論明八風得可意事名利失可意事名衰不現誹撥名毀不現讚美名譽現前讚美名稱現前誹撥名譏逼惱身心名苦適悅身心名樂淨名疏云行堅固慈者則心如金剛成真慈心不爲界內外八風之所毀損荆溪

云外無八相祇是違順真中不同故與內別○**差羅波尼**或纖羅半尼此云灰水○**朱利****草**大論云秦言賊○**阿伽陀**此云普去能去衆病又翻圓藥華嚴云阿伽陀藥衆生見者衆病悉除律鈔云報命支持勿過於藥藥名

貢元

二

乃通要分為四一時藥者從旦至中聖教聽服事順法應不生罪累二非時藥者諸雜漿等對病而設時外開服限分無違三七日藥者約能就法盡其分齊從以日限用療深益四盡形藥者勢力既微故聽久服方能除患

形有三種一盡藥形二盡病形三盡報形○

薩婆地西域記云唐言蛇藥佛昔為帝釋

時遭飢歲疾疫流行醫療無功道殣渠全切

也死人也相屬帝釋悲愍思所救濟乃變其形為

大蟒身殭屍川谷死也空中徧告聞者感慶

相率奔赴隨割隨生療飢療疾○**優曇那**妙

玄云此云印亦翻宗印是指定不可改易釋

名云印信也所以對物為驗也說文云執政

所持信○**酸刺**或益句奢翻曲鈞○**一博履**

或名革履此云靴佛昔於阿耨部本茶國聽

著亟縛履所切說文皮作曰履麻作曰屨音

○**富羅**正言腹羅譯云短靴於教切○**舍樓**

○此云藕根是也○**依勒迦**此云著穀麥蒿

○**勿伽**此云胡豆即綠豆也○**寒畢力迦**此

云苜蓿漢書云罽賓國多苜蓿○**興渠**訛也

貢元

應法師此云少正云興宜出烏茶娑他邪國

彼人常所食也此方相傳為芸臺者非也此

是樹汁似桃膠西國取之以置食中今阿魏

是也慈慙三藏云根如蘿蔔出土辛臭慈慙

冬到彼土不見其苗蒼頡篇葦辛菜也凡物

辛臭者皆曰葷○**葷**葷而非辛阿魏是也
辛而非葷薑芥是也葷復是辛五辛是也
梵網經云不得食五辛言五辛者一葱二薤
下戒三韭九者四蒜五興渠準楞嚴經食有五
失一生過二天遠三鬼近四福消五魔集一

生過者經云是五種辛熟食發媼生啖增恚
二天遠者經云食辛之人縱能宣說十二部
經十方天仙嫌其臭穢咸皆遠離三鬼近者
經云諸餓鬼等因彼食次舐其唇其唇吻常
與鬼住四福消者經云福德日消長無利益

五魔集者經云是食辛人修三摩地菩薩天
仙十方善神不來守護大力魔王得其方便
現作佛身來為說法非毀禁戒讚媼怒癡命
終自為魔王眷屬受魔禍盡墮無間獄又楞
伽經大慧問曰彼諸菩薩等志求佛道者酒
肉及與葱飲食為云何惟願無上尊哀愍為
演說佛告大慧有無量因緣不應食肉然我
今當為汝略說謂一切衆生之本已來展轉
因緣常為六親以親想故不應食肉驢騾駱
駝狐狗牛馬人獸等肉屠者雜賣故不應食

肉不淨氣分所生長故不應食肉衆生聞氣
怒生恐怖如旃陀羅及譚婆等狗見憎惡驚
怖群吠故不應食肉又令修行者慈心不生
故不應食肉凡愚所嗜臭穢不淨無善名稱
故不應食肉令諸鬼術不成就故不應食肉

貢九

四

以殺生者見形起識深味著故不應食肉彼
食肉者諸天所棄故不應食肉令口氣臭故
不應食肉多惡夢故不應食肉空閑林中虎
狼聞香故不應食肉又令飲食無節量故不
應食肉令修行者不生厭離故不應食肉我

常說言凡所飲食作食子肉想作服藥想故
不應食肉聽食肉者無有是處復次大慧過
去有王名師子蘇陀婆食種種肉遂至食人
臣民不堪即便謀反斷其俸祿以食肉者有
如是過故不應食肉一切肉與葱及諸韭蒜

等種種放逸酒修行常遠離善見論云食大
蒜咽咽得提餘細薤葱不犯西域記云菜則
有薑芥苽二胡蓮薤二音葷陀菜等葱蒜雖少噉食
亦希家有食者驅令出郭佛設漸化通食三
種淨肉所謂一不見殺二不聞殺三不疑殺

或言五淨加自死肉及鳥殘肉楞伽梵網並皆斷制○(四)大論云佛法印三種一者一切有爲法念念生滅皆無常二者一切法無我三者寂滅涅槃行者知三界皆是有爲生滅作法先有今無今有後無念念生滅相續相

五九

五

似生故可得見知如流水燈焰長風相似相續故人以為一衆生於無常法中常顛倒故謂去者常住是名一切作法無常印一切法無我諸法內無主無作者無知無見無生者無造業者一切法皆屬因緣屬因緣故不自

在不自在故無我我相不可得故如破我品中說是名無我印云云寂滅者是涅槃三毒三衰火滅故名爲寂滅印問曰寂滅印中何以但一法不多說答曰初印中說五衆二印中說一切法皆無我第三印中說二印果是名寂滅印一切作法無常則破我所外五欲等若說無我破內我法我所破故是寂滅涅槃論又問曰摩訶衍中說諸法不生不滅一相所謂無相此中云何說一切有爲作法無常名為法印二法云何不相違答曰觀無常

即是觀空因緣如觀色念念無常即知爲空
過去色滅壞不可見故無色相未來色不生
無作無用不可見故無色相現在色亦無住
不可見不可分別知故無色相無色相即是
空空即是無生無滅無生無滅及生滅其實
是一說有廣略問曰過去未來色不可見故
無色相現在色住時可見云何言無色相答
曰現在色亦無住時如四念處中說若法後
見壞相當知初生時壞相以隨逐微細故不
識如人著屐若初日新而無故後應常新不

應有故若無故應是常常故無罪無福無罪
無福故則道俗法亂復次生滅相常隨作法
無有住時若有住時則無生滅以是故現在
色無有住

顯色篇第三十八

貢九

六

阿毗曇論明三種色一者可見有對色即色
塵一法爲可所見假極微所成名爲有對二
者不可見有對色謂眼等五根此勝義根也
聲等四塵此之九法非眼所見皆假極微所
成三者不可見無對色即無表色唯識宗明

第八識變三種色一唯塵非細即山河大地
第二亦塵亦細內身浮塵色對山河等色即
細比內身中五根即塵三唯細非塵即內五
根此即大來勝義王根以能造八法不可見
有對淨色而為體性也瑜伽論及五蘊論明

三種色謂顯色形色表色開顯色為十三謂
青黃赤白光影明暗煙雲塵霧空一顯色開
形為十謂長短方圓塵細高下若正不正開
表為八謂取捨屈伸行住坐臥俱捨出無表
色者謂無所表彰也涅槃出無作色者謂無

所作爲也薩婆多出無教色者謂無所教示
也事鈔釋云教者作也不可教示於他業疏
云此明業體一發續現不假緣辨無由教示
方有有用即體任運能酬來世故云無教大
論明四種色受色受戒時得律儀止色業止也用色

貢九

七

如眾僧受用檀越所施之物也不用色餘無用之色也資持云四分二非為體體從心發然眼在小宗曲枉權意別立其名非是小進不成大密使
行人心希實道多方之義其在茲焉○**俱蘭**
毗此云色質礙曰色○**伊尼延**或伊泥延此
云金色正言鑿切尼延大論明三十二相

第八名伊泥延鹿膊乳免切相隨次臍丑凶切

也發纖也思應切微○蘇樓波此云妙色經云

妙色湛然常安住不為生老病死遷○尼羅

此云青色東方甲乙歲星屬木○阿盧那此

云赤色南方丙丁熒惑屬火○盧醯咀迦醯醯

在呂切西域記云唐言赤色○迦沙野此云

赤色梵音呼異今具錄之○叔離此云白色

西方庚辛太白屬金○訖里瑟拏此云黑色

北方壬癸辰星屬水○迦茶或迦羅此云黑

色○健陀羅健渠切或劫賓那此云黃色中央

戊己鎮星屬土○羅差或名勒义此云紫色

○冰如羅梁言蒼色凡夫沉迷為物所轉聽

不出聲見不超色今列經論令透聲色如智

論問心心數法無形故可言無邊色是有形

可見云何無邊答無處不有色不可得壽量

遠近輕重如佛說四大無處不有故名為大

不可以五情得其限不可以斗秤量其多少

輕重是故言色無邊復次是色過去時初始

不可得未來世中無有恒河沙劫數限當盡

是故無後邊初後適無故中亦無無復邊名

色相是色分別破散邊不可得無有本相又
摩訶衍寶嚴經云譬如畫師作鬼神像即自
恐懼如是迦葉諸凡夫人自造色聲香味細
滑之法輪轉生死亦復如是又智論云大歡
喜菩薩作是念衆生易度耳所以者何衆生

貢丸

所著皆是虛誑無實故譬如人有一子喜不
淨中戲聚土為穀以草木為鳥獸而生愛著
人有奪者嗔恚啼哭其父知已此子今雖愛
著此事易離耳長大自休何以故此物非真
故菩薩亦如是觀衆愛著不淨臭穢身及五

欲是無常種種苦因如是衆生得信等五根
成就時即能捨離若小兒所著實是真物雖
復年至百歲著之轉深亦不能離以諸法皆
空虛誑不實故得無漏清淨智慧眼時即能
遠離所著大自慚愧譬如狂病所作非法醒

悟之後羞慚無顏傾望後賢觀色如幻於內
外境無取著焉

摠明三藏篇第三十九

一經藏二律藏三論藏經藏則判定因果窮
究性相律藏則垂範四儀嚴制三業論藏則

研真顯正下華也

也

偽摧邪同出一音異隨

四悉用顯圓明之理式開解脫之門致立三

藏之教也

修多羅

或云修單蘭或修妬路

西域記名素怛覽舊曰修多羅訛也或言無

翻含五義故撫華云義味無盡故喻涌泉能

貢九

九

生妙善故號出生指定邪正故辟繩墨能示

正理故名顯示貫穿諸法故名結髮含此五

義故不可翻

出心

或言有翻妙玄明有五譯

一翻經二翻論三翻法本四翻緣五翻善語

教天台定云今且據一名以為正翻亦不使

二家有怨何者從古及今譯梵為漢皆題為

經若餘翻是正何不改作線契若傳譯僉然

則經正明矣以此方周孔之教名為五經故

以經字翻修多羅然其眾典雖單題經諸論

所指皆曰契經所謂契理契機名契經也撫

華云契理則合於二諦契機則符彼三根經

者訓常訓法妙玄云天魔外道不能改壞名

為教常真正不雜無能踰過名為行常湛然

不動決無異趣名為理常又訓法者法可軌

行可軌理可軌佛地論云經者貫攝為義實

穿所應知義攝持所化衆生慈恩云爲常爲
法是攝是貫常則道軌百王法乃德模萬乘
攝乃集斯妙義貫乃御彼庸生庶令同出苦
津終歸覺岸○**毗奈耶**或毘尼什師云毘尼
泰言善治謂自治娼怒癡亦能治衆生惡也

圓覺鈔云此云調伏謂調練三業制伏過非
調練通於止作制伏唯明止惡就所詮之行
彰名調伏之藏四教義云此翻滅謂佛說作
無作戒能滅身口之惡是故云滅圓覺略少
云滅有三義一滅業非論第一云滅惡故名曰毘尼二滅

煩惱律云世尊謂調伏貪瞋三得滅果戒經
淨有智是便南山云毘尼翻滅從功能爲名
得第一道非正譯也正翻爲律律者法也從教爲名斷
割重輕開遮持犯非法不定俗有九流法流
居一故世律法皆約刑科道與俗違刑名乃

貢元

十

異至於處斷必依常法谷響示以此方法律
之名翻彼土柰耶之語律者詮也詮量輕重
犯不犯等風俗通曰臯陶謨虞造律律訓詮
訓法尚書大傳曰丕天之法律注云奉天之
大法法亦律也此方律名起於舜世漢蕭何

以為九章漸分輕重委悉也西域記云毘柰耶藏舊訛云毘那耶○阿毘曇或云阿毘達磨此云無比法謂無漏法慧為最勝故四教義曰無比法聖人智慧分別法義也新云阿毘達摩此云對法對有二種一者對向謂向

涅槃以乘無漏聖道之因感趣涅槃圖極之果二者對觀對觀四諦謂以淨慧之心觀察四諦之法故名對也法有二種一者勝義法謂擇滅涅槃云云二法相法即通四聖諦云云問若據此義合云對法藏今隱對法之名但云

慧論者如何答此乃隨方之聲也梵語奢薩怛羅此云論梵語摩怛理迦此云本母本母能生妙慧妙慧因論而生故展轉翻為論也瑜伽論云問答決擇諸法性相故名論獎師傳云舊曰優波提舍訛也正云鄔波第鑠後

貢丸

士

分經云摩達磨圓圖或云比吒或云摘迦此翻為藏即包含攝持之義非藏無以積錢財非藏無以蘊文義故攝論云何名為藏答由能攝故謂攝一切所應知義無令分散故名為藏四教義云今言三名各含一切文理

故名藏也阿含即定藏毘尼即戒藏阿毘曇
即慧藏今問經云會著小乘三藏學者且三
藏之名既通大小二教何故法華判局小乘
答曰三藏屬小凡有二義一者小乘三藏皆
佛所說如出曜經云佛在波羅柰仙人鹿野
苑中告五比丘此苦原本本所未聞本所未
見廣說此法為契經藏佛在羅閱城時迦蘭
陀子名須陳那出家學道最初犯律故說戒
藏佛在毘舍離見跋耆子本末因緣告諸比
丘諸無五畏恚恨之心者便不墮惡趣亦復

不生入地獄中廣說如阿毘曇是知小乘俱
是佛說斯異大乘論藏自屬菩薩之所造也
二者小乘三藏部帙各別大乘經律二藏混
同是故法華判其二藏屬小乘也又大論處
處以摩訶衍斥三藏法非大菩薩先德妄破
天台立教此由失究經論所以問法華既云
三藏學者大論安云佛在世時無三藏名若
佛滅度後阿難結集修多羅藏優波離結集
毗奈耶藏迦葉結集阿毘曇藏是則法華梵
本恐無此名多是譯師加三藏名顯小乘教

如今經自餘諸品皆是結集者所置也問今列三藏依何詮次答四教義云說時非行時教起之次阿含為先修行之初木義為首故出耀經說教次第先經次律而後論也四教儀以論居中者以經是所解論是能釋故先

貢九

十二

經而次論然觀諸文前後非一亦各隨人不可確執苟以義局徒自矛盾切食尹或標四藏者大論四名雜藏或言五藏者西域記云四名雜集藏五名禁呪藏以上座部唯結三藏若大衆部別為五藏又經音義列八藏一胎

化藏二中陰藏三摩訶衍方等藏四戒律藏五十住菩薩藏六雜藏七金剛藏八佛藏十二分教第四十

竊以理超四句教攝群機散華貫華之殊應頌孤頌之別或有請以敷演或無問而自陳本事本生談理談喻牢籠妄識統會真源病有萬殊藥無一準故教部類開十二分發軔曰長行重頌并授記孤起無問而自說因緣譬喻及本事本生方廣未曾有論義共成十二名廣出大論三十三

修多羅

此云契經

有通有別通則修多羅聖教之都名別則妙
玄云直說法相者是別修多羅如說四諦等
也所言別者雜集論云謂長行綴葺略說所
應說義○**祇夜**此云重頌妙玄云重頌上直
說修多羅也亦曰應頌頌長行也○**和伽那**

頁九

十三

此云授記達磨鬱多羅云聖言說與名授果
為心期名記妙玄云說九道劫數當得作佛
首楞嚴經明四種記一未發心記或有流轉
六道往於人間好樂佛法過百千萬億劫當
發心過百千萬億阿僧祇劫行菩薩道供佛

化人皆若干劫當得菩提淨名疏云雖未發
心而與記也如佛
祇夜緣為授記又云約四教位皆唯
是具縛凡夫及二乘方便弟有四教大乘機
雖未發心而記二適發心與記是人久種善根好樂
大法有慈悲心住不退地故發心與記淨名
疏云
現前即內凡
適發心與記三密為記有菩薩未得記而行

六度功德滿足天龍八部皆作是念此菩薩
幾時當得菩提劫國弟子眾數如何佛斷此
疑即與授記舉眾皆知此菩薩獨不知淨名
疏云
何故不記答有菩薩心行未熟言問授記心
則發速不得現前受記又云密記即三教外
位凡四無生現前記於大眾中現前得無生顯

露與記

淨名疏云無生
三教見真位

○伽陀

此云孤起妙

玄云不重頌名孤起亦曰諷頌西域記云舊
曰偈梵本略也或曰偈他梵音訛也今從正
音宜云伽陀唐言頌○**優陀那**此云無問自
說妙玄云如佛在舍婆提毘舍佉堂上陰地

經行自說優陀那所謂無我無我所是事善
哉○**尼陀那**此云因緣妙玄云修多羅中有
人問故為說是事毘尼中有人犯是事故結
是戒一切佛語緣起事皆名因緣○**阿波陀**
那此云譬喻止觀云月隱重山舉扇喻之風

息大虛動樹訓之○**伊帝目多伽**此云本事
妙玄云此說他事如佛將淨飯五百人歸國
說三因緣之偈也○**闍陀伽**此云本生此說
菩薩行因本曾為事也顯揚論云本事者謂
如來說聖弟子前世等事本生謂如來說菩

貢九

十四

薩本所修行相應等事○**毘佛畧**此云方廣
妙玄云此從所表為名方廣之理正理為方
包富名廣○**阿浮達摩**此云未曾有妙玄云
佛現種種神力衆生恠未曾有○**優婆塞**
此云逐分別所說義翻論義妙玄云答其問

者釋其所以西域記云鄔波弟鐸舊說云優波提舍今問如法華云我此九部法隨順衆生說入大乘爲本何故小教唯九部耶答此以大教而形小宗則奪小乘義唯九部故妙玄云小乘灰斷無如意珠身故無方廣小乘

而顯大乘則彰大乘義亦唯九以無因緣辟喻論義三部故妙玄云有人云大乘根利不假此三斯亦別論通語大乘何得無此三經然此十二分經舊名十二部者妙玄云部別各有類從也新譯恐濫部帙改名爲分二教

貢九

十五

根鈍說必假緣非天鼓任鳴少無問自說雖有授記記作佛少別論雖無通說亦有故妙玄云小有託前六道因果阿含亦授彌勒佛記亦有自唱善哉無問自說聲聞經以法空爲大空斯乃小乘亦通十二復次若以小教

論云窮理盡性之格言出世入真之軌直列論其文則部分十二語其旨則四種悉檀理妙域中固非名號所及化檀繫表又非情智所尋至於遺累亡筌陶神盡照近超生死遠證涅槃播聞五乘接群機之深淺該明六

道辨善惡之升沉夏休正期出世而法無不周遍比王化而事無不盡能博能要不質不文自非天下之至慮孰能與於斯教哉○阿含正云阿笈多此云教妙樂云此云無比法即言教也唯識論云謂諸如來所說之教長

阿含序云阿含者秦言法歸所謂萬法之淵府總持之林苑也法華論解其智慧門爲說呵含義甚深涉法師云阿含此云傳所說義是則大小二教通號阿含而小乘中別開四部謂增一阿含明人天因果二長長阿含破

邪見三中阿含明諸深義四維阿含明諸禪法以四阿含爲轉法輪設教之首別得其名高輔教編由昧通別猶預不決其詞則枝○首楞嚴大論秦言健相分別知諸三昧行相多小深淺如大將知諸兵力多少也菩薩得

是三昧諸煩惱魔及魔人無能壞故譬如轉輪聖王主兵寶將所主至處無能壞伏故名健相三昧也大經云首楞者一切事竟嚴名堅固一切畢竟而得堅固名首楞嚴是故首楞嚴定名爲佛性慈恩翻爲金剛藏此諸菩

薩證此定故以是為名○**楞伽**正言駿切
迦佛住南海濱入楞伽國摩羅耶山而說此
經梵語楞伽此云不可往唯神通人方能到
也阿跋多羅此云入謂入此山中而說此寶
或翻無上謂此經法是無上寶○**薩達磨芬**

貢九

十六

陀利此云妙法蓮華天台云妙名不可思議
法謂十界十如權實之法蓮華者喻權實名
法也慈恩云藻宏綱之極唱旌一部之都名
法舍軌持綰群祥以稱妙華兼秀發總眾美
而彰蓮○**總釋**此云佛立亦名十方現在佛

悉在前立定經經云持佛威神於三昧中立
者有三事持佛威神力持佛三昧力持本功
德力用是三事故得見佛○**摩訶止觀**
翻大祕要遮惡持善祕要祇是實相輔行云
顯非偏小故名為大一切法即一法故名祕

一法攝一切法故名要

孟蘭盆孟蘭西域

之語轉此翻倒懸盆是此方貯食之器三藏
云盆羅百味式貢三尊仰大眾之恩光救倒
懸之窘切孟蘭急義當救倒懸器孟蘭子云當
之國行仁政民之應法師云孟蘭言訛正云
能之如解倒懸

而藍婆拏此云救倒懸○修跋拏婆頗婆羅

摩修跋拏此言金婆頗婆此言光鬱多摩

此言明天台言法性之法可尊可貴名法性為金此法性寂而常照名為光此法性大悲能多利益名為明此三字題玄義別釋乃立

貢

七

五科文雖明著人自固迷或言從法而立號或曰單辟以為題或文義以兩存欲利鈍而實切江濟官商各奏丹素競舒既感異端孰能一貫余因臨講遂輒議之觀此題之旨也依文正意唯在於法就名旁通乃談於喻所

謂佛入禪那妙契原寂遂唱真號以赴利機欲令安住於其中故從當體而立稱是以依父唯在於法雖義推辟喻無有一文而名通世象似與喻同無妨鈍根而作辟解是故就名旁通於喻雖利鈍兼攝法喻咸通佛元意

故文之旨故七種立題當單法也問搜玄錄據玄義云若利根人即法作辟既云作譬豈是單法此之一難詎可通乎答曰根鈍者以金光明為物象之號根利者以金光明是法性之名此則即用顯體金寶是真如乃知全

性成相真如為金寶故云即法作譬既解即法作譬則了全事是理所以利人不假譬喻故妙玄曰利根即名解理不假譬喻但作法華而解茲意幽深逐語奚曉問邇來匠者解此經題分文義之二途定法喻之兩向人既

僉允獨何不從答文是能顯義是所詮能詮之文必召所詮之義所詮之義必應能詮之文今若抗分則成水火余不用者由過在斯問先達立隨機之義以伸此題待人問云法耶喻耶乃應之曰為問利根為問鈍根若問

利根即是單法若問鈍根即是單譬此義通方何藉重釋答隨機雖爾其如佛唱此名為依法立為作喻陳是則祇圖答問縱橫不顧釋名淆混問四明記文據經定題言從法立及乎釋義云被二根淨覺謂自語相違前後

頁見

十六

矛盾乳尹未知此斥義實然乎答曰此不可也何哉言從法立者依文之正意也云被二根者就名之旁通也祇由題旨含蘊遂致釋義通方其有瑕者但不合云順古作譬不知其喻出自題名由是輒伸管見粗述大綱欲

以塵霧之微少益山海之廣遂附此集流布
四方冀觀覽者塞世情焉○韓炭此翻成敗

翻譯名義集卷第九

永樂北藏

翻譯名義集

第一九二册